

**Горячева Екатерина Николаевна****Goryacheva Ekaterina Nikolaevna**старший преподаватель  
Финансового университета при Правительстве РФSenior Lecturer, Financial University  
under the Government of the Russian Federation**Лупандина Анна Ивановна****Lupandina Anna Ivanovna**преподаватель  
Финансового университета при Правительстве РФLecturer, Financial University  
under the Government of the Russian Federation**ОБЗОР ИНТЕРНЕТ-ИНСТРУМЕНТОВ  
ИЗДАТЕЛЬСТВ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ИСПАНСКОГО  
ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО****AN OVERVIEW OF PUBLISHERS'  
INTERNET RESOURCES  
FOR TEACHING SPANISH  
AS THE SECOND LANGUAGE****Аннотация:**

*В статье исследуются интернет-ресурсы издательств, занимающихся созданием лингводидактических материалов для изучения испанского языка как иностранного. Онлайн-ресурсы анализируются по ряду критериев, таких как удобство навигации, представленные уровни, темы и виды речевой деятельности, разнообразие упражнений, возможности получения моментальной обратной связи и наличие материалов для преподавателей. Выявлены наиболее полезные ресурсы, которые могут быть использованы в качестве элемента смешанного обучения. Сделан вывод о потенциальных областях развития сотрудничества между издательствами и вузами.*

**Ключевые слова:**

*смешанное обучение, интернет-ресурсы, электронное обучение, испанский язык как иностранный, издательство, вуз.*

**Summary:**

*The article researches the Internet resources of publishers that focus on elaborating Spanish as the Second Language teaching materials. The online resources are analyzed according to such criteria as the usability, the scope of CEFR levels, a range of topics and communication skills, a variety of exercises, the immediate feedback and the presence of materials designed for teachers. The study identifies the most efficient e-learning resources that can be used as a component of blended learning. The authors provide a conclusion about potential areas of collaboration between publishers and universities.*

**Keywords:**

*blended learning, Internet resources, e-learning, Spanish as the Second Language, publisher, university.*

В списке издательств, занимающихся разработкой и изданием материалов для изучающих испанский язык в качестве иностранного (ELE – Español como lengua extranjera), согласно одному из самых крупных сайтов для подготовки преподавателей profesoresdeele.org [1], значится 26 издательств. Другой, не менее крупный портал, посвященный изучению испанского языка, – todoele.net [2] приводит альтернативный список издательств, состоящий из 30 позиций. В статье представлен анализ сайтов 15 мировых издательств, выпускающих литературу для изучения испанского языка в качестве иностранного, а именно: Difusión, ELI Publishing, EnClave ELE, Habla con Eñe, Hispania Línguas Latinas, Houghton Mifflin Harcourt, Octaedro ELE, Pearson, Pons, Santillana ELE, Santillana Brasil, SGEL ELE, SM Español para Extranjeros, Vista Higher Learning, Voces del Sur.

Цель анализа – установление наличия, описание и систематизация электронных ресурсов, разрабатываемых издательствами ELE, а также выявление «лакун» рынка, областей знаний, не охваченных данными электронными ресурсами. За неимением возможности получить доступ к платным сервисам издательств в статье приведено лишь их краткое описание. Открытые ресурсы проанализированы по следующим параметрам:

- удобство навигации,
- представленные уровни,
- охват тем,
- отрабатываемые виды речевой деятельности,
- разнообразие упражнений,
- возможность получения моментальной обратной связи,
- наличие дидактических материалов для преподавателей.

Результаты исследования представлены в форме таблицы и могут быть использованы преподавателями школ и вузов для совершенствования и расширения инструментария работы с онлайн-сервисами и внедрения практик смешанного обучения в педагогическую деятельность.

В качестве объекта исследования выбраны именно сайты издательств, а не порталы, посвященные обучению испанскому языку. Это связано с тем, что в последнее время вузы, пытаясь повысить качество предоставляемой услуги – обучения иностранному языку студентов, активно сотрудничают с издательствами. Такое сотрудничество взаимовыгодно по нескольким причинам. Издательства получают рынок сбыта продукции и лояльных клиентов. Вузы имеют возможность пользоваться аутентичными пособиями от носителей языка (в отличие от разработанных преподавательским составом), повышать квалификацию своих сотрудников (издательства регулярно организуют мастер-классы и лекции для преподавателей), получают доступ к новейшим методическим материалам, в том числе онлайн, самостоятельная разработка которых требует немалых финансовых и временных затрат, а также наличия квалифицированных специалистов в области создания такого рода материалов. Современная ситуация в сфере высшего образования в России такова, что от преподавателя вуза требуется выполнение учебно-методической работы. Однако рассчитывать на то, что преподаватели обладают достаточными ресурсами для создания полноценных интерактивных программ, подходящих для использования в качестве элемента смешанного обучения, не приходится. Издательства же обладают этими ресурсами и держат в штате методистов, программистов и дизайнеров, совместная работа которых позволяет создавать онлайн-материалы высокого качества.

Однако если в случае с английским языком такие издательства, как Cambridge University Press и Macmillan Education, ведут активную работу с российскими вузами и предоставляют им не только учебники в печатном виде, но и онлайн-материалы (например, платформа Open Mind от издательства Macmillan), то с испанским языком ситуация более сложная. Вместе с тем, поскольку спрос на испанский язык как первый или второй иностранный в России растет, возможно, уже в ближайшем будущем издательства проявят заинтересованность в сотрудничестве со школами и вузами. Наша задача сейчас – изучить имеющееся на рынке предложение, чтобы впоследствии выбрать лучший из продуктов в сфере образовательных услуг.

Издательство SM Español para Extranjeros предоставляет дополнительные материалы к серии учебников Protagonistas (A1–B2) и Aprueba el DELE (A1–A2): наряду с уже классическими аудио- и видеозаписями предлагается инструмент, активно применяющийся в смешанном обучении, – онлайн-тетрадь, доступ к которой осуществляется на сайте после ввода пароля [3]. Открытый доступ к методическим материалам данным издательством не предусмотрен.

В каталоге издательства Voces del Sur [4] значатся лишь несколько книг, посвященных узким грамматическим темам, без элементов онлайн-обучения. Компания Vista Higher Learning предлагает онлайн-курс испанского Portales, разработанный специально для преподавателей, чтобы помочь им выстроить собственный курс из 18 уроков [5]. Данный инструмент является полностью платным и по своему функционалу похож на подобные решения в сфере интернет-образования, такие как Rosetta Stone.

У одного из самых узнаваемых и влиятельных издательств SGEL ELE есть свой вебсайт для курса общего испанского Agencia ELE [6], где в дополнение к основным учебным материалам представлены интерактивные упражнения. Среди положительных характеристик данных упражнений можно выделить следующие:

1. Материалы разбиты по темам. К каждой теме дается ссылка на конкретную главу учебника Agencia ELE.
2. Есть возможность моментально проверить ответы и при необходимости пройти задание еще раз.
3. Предлагается пять видов заданий: социокультурный тест, расставление фраз в диалоге с последующей возможностью его прослушать и исправить при необходимости, грамматическое задание на раскрытие скобок в тексте, соединение фраз, кроссворд с прослушиванием контекста использования ключевого слова. Разработчиками предусмотрены самые разнообразные вариации в рамках этих пяти видов заданий.
4. Все задания находятся в открытом доступе.

К недостаткам данного ресурса можно отнести то, что, начиная с уровня B1.2, задания прекращают быть интерактивными, а охват тем ограничен главами учебника, то есть не предполагает регулярного внесения дополнений и обновлений.

Издательство Santillana Español разработало свой собственный образовательный портал, доступ в который предоставляется по подписке, вместе с тем некоторые ресурсы имеются в открытом доступе. Портал предлагает девять различных сервисов: «Бюллетень Santillana» – журнал от издательства, ссылки на документы и статьи по методике и лингводидактике, ссылки на внешние источники (сайты, порталы), генератор “Sopas de letras” (поле с буквами, где нужно найти слова), грамматика в презентациях PowerPoint, инфографика для скачивания, статьи о методике преподавания в формате pdf, канал издательства Santillana TV на YouTube, а также сервис-агрегатор интерактивных экзаменов по испанскому языку в университетах Бразилии за 2007–

2011 г. [7]. Данные тесты проходят в режиме онлайн на время с возможностью проверить результат незамедлительно. Однако данный банк тестовых заданий направлен на проверку лишь одного вида речевой деятельности – чтения. Тексты относятся к разным жанрам, взяты из разнообразных аутентичных источников. Вторым недостатком является то, что часть тестовых заданий к текстам написана на португальском. Кроме того, отсутствует навигация по темам или уровням, экзамены распределены по университетам и годам.

Santillana ELE, издательство при Университете Саламанки, входящее в группу PRISA, предлагает на своем сайте доступ к определенным ресурсам, в основном выдержкам из различных учебников издательства [8]. Интерактивные задания на портале не представлены.

Издательство PONS предлагает ряд словарей и методических материалов по изучению испанского, приложения с испано-итальянским словарем [9]. Octaedro ELE, Houghton Mifflin Harcourt, ELI Publishing и Pearson [10] обеспечивают доступ к каталогу учебных материалов, однако не содержат каких-либо электронных ресурсов или онлайн-материалов на своих сайтах.

Habla con Eñe помимо каталога дидактических материалов предлагает онлайн-курс испанского языка Habla с подпиской на 1 месяц, 4 месяца и 1 год для уровней A1, A2 и B1. Часть мультимедийных материалов данного курса, а также озвученные тексты с глоссарием и частично упражнениями представлены в открытом доступе на портале Habla Cultura [11]. Часть текстов на данном портале взята из журнала Punto y Coma [12], который выпускается издательством Habla con Eñe в печатном и электронном форматах 6 раз в год. Все статьи в представленном журнале озвучены, дополнены глоссарием и упражнениями формата международного экзамена DELE и нацелены на студентов уровня B1 и выше.

Компания EnClave ELE предоставляет дополнительные электронные материалы ко всем своим учебникам, доступ к которым ограничен кодом. Помимо этого, издательство разработало свою виртуальную библиотеку [13], где выложена часть аудио- и видеоматериалов, информация о вебинарах и конференциях для преподавателей.

Hispania Línguas Latinas – школа испанского и португальского языка в Сан-Паулу, предлагающая свой онлайн-курс обучения испанскому [14] и выпускающая свою серию учебников Dinámico 1, 2, 3 и Español en Acción без сопутствующих интернет-материалов.

Издательство Difusión, один из лидеров на рынке разработки и выпуска дидактических материалов для изучающих испанский в качестве иностранного языка, с 2016 г. создало цифровую платформу Campus Difusión [15], где представлены материалы как для студентов, так и для преподавателей. Более 150 видео с субтитрами и упражнениями, презентации грамматического материала, аудио, задания, основанные на актуальных новостях, картинки и карточки для коммуникативных заданий, более 2000 интерактивных упражнений, электронные книги, экзамены и вебинары – все перечисленные материалы, дополняемые каждый месяц, доступны студентам и преподавателям по подписке на 1 месяц или 1 год. Предоставляется возможность бесплатно зарегистрироваться и работать с материалами для бесплатного пользования. Отдельно стоит подчеркнуть, что Difusión – единственное издательство, разработавшее для своей платформы приложение для планшетов и смартфонов.

На основе исследованных материалов составлена сводная таблица (табл. 1), где бесплатные или платные с частичным доступом ресурсы издательств охарактеризованы по определенным параметрам, наличие или отсутствие которых обозначалось знаками «+» или «-». Оценка производилась по следующим параметрам:

- 1) удобство навигации – дружелюбность интерфейса сайта, наличие поиска по темам, уровням, видам заданий;
- 2) представленные уровни – ранжирование материалов по уровням, присутствие как минимум 3 из 6 уровней (A1–C2);
- 3) охват тем – разнообразие предлагаемых тем;
- 4) отрабатываемые виды речевой деятельности – направленность материалов на развитие различных видов речевой деятельности (всего 4: чтение, письмо, восприятие речи на слух и говорение), минимальный критерий – 2 из 4;
- 5) разнообразие упражнений – минимум 5 видов упражнений;
- 6) возможность получения моментальной обратной связи – возможность выполнить задания и проверить ответы онлайн;
- 7) наличие дидактических материалов для преподавателей.

Из таблицы 1 следует, что явными лидерами в предоставлении онлайн-ресурсов для изучения и преподавания испанского языка как иностранного являются портал Campus Difusión от издательства Difusión и сайт Agencia ELE от издательства SGEL ELE. Тем не менее последний представляет собой лишь набор комплементарных онлайн-упражнений к главам одноименного учебника, что накладывает определенные ограничения на содержание и наполняемость сайта. Более того, ресурс Agencia ELE не содержит отдельных дидактических материалов для преподавателей.

**Таблица 1 – Сравнительная характеристика интернет-ресурсов издательств ELE**

Ресурс (издательство)	Критерии						
	1	2	3	4	5	6	7
1. Campus Difusión (Difusión)	+	+	+	+	+	+	+
2. Biblioteca virtual (EnClave ELE)	–	–	–	+	+	–	+
3. Habla Cultura (Habla con Eñe)	+	+	+	+	–	–	–
4. Recursos (Santillana ELE)	+	–	+	+	+	–	+
5. Интерактивные экзамены (Santillana Español)	–	–	+	–	–	+	–
6. Agencia ELE (SGEL ELE)	+	+	+	+	+	+	–

В ходе исследования также ставилась задача определить пока еще не охваченные издательствами области рынка, потенциально интересные для вузов. Выделим следующие:

1. Онлайн-ресурсы на профессиональные темы. Программы дисциплины «Иностранный язык – испанский язык» в университетах, в частности Финансовом университете при Правительстве РФ, направлены на развитие не только общекультурных и коммуникативных, но также профессиональных компетенций. В зависимости от факультета, на котором преподается дисциплина, темы могут варьироваться от международной торговли до маркетинга. Ни один из рассмотренных ресурсов не содержит материалы на темы профессионального характера, несмотря на то что некоторые из рассматриваемых издательств выпускают книги для испанского в профессиональном контексте, например Socios1, Socios2 и Expertos (издательство Difusión). У преподавательского состава вузов накоплен колоссальный ресурс знаний, которые могут быть применены в создании электронных ресурсов для развития профессиональных компетенций на базе университетских учебных программ.

2. Интернет-ресурсы с возможностью создания виртуального класса и контроля за объемом и качеством выполнения заданий онлайн. Безусловно, создание такого инструментария требует финансовых вложений, но потенциально он может быть выгоден как для издательств, так и для вузов.

В заключение отметим, что развитие необходимых компетенций у студентов в XXI в. невозможно без использования интернет-технологий, являющихся инструментом смешанного обучения. Ответственность за развитие данных технологий лежит на плечах не только преподавателей и учебных заведений, но и издательств, которые понимают, что пособия на бумажном носителе становятся анахронизмом. Именно поэтому задача издательств состоит не только в создании и обновлении дидактических материалов, но и в разработке онлайн-ресурсов, которые могут стать эффективным инструментом в деятельности современного преподавателя и студента. Одновременно задача вузов и преподавателей – поиск путей сотрудничества с издательствами для создания интернет-ресурсов, отвечающих требованиям программы дисциплин и обладающих необходимым инструментарием ведения группы и контроля.

#### Ссылки:

1. Enseñar Español como lengua extranjera [Электронный ресурс]. URL: <http://profesoresdeele.org/editoriales-de-ele/> (дата обращения: 14.05.2017).
2. Todoeele.net [Электронный ресурс]. URL: [http://www.todoeele.net/editoriales/Editoriale\\_list.asp?EditorialesPage=1](http://www.todoeele.net/editoriales/Editoriale_list.asp?EditorialesPage=1) (дата обращения: 14.05.2017).
3. SM Español para Extranjeros [Электронный ресурс]. URL: [http://www.sm-ele.com/ver\\_galeria\\_enlaces.aspx?id=18444](http://www.sm-ele.com/ver_galeria_enlaces.aspx?id=18444) (дата обращения: 14.05.2017).
4. Voces del Sur [Электронный ресурс]. URL: <https://vocesdelsur.wordpress.com/> (дата обращения: 14.05.2017).
5. Vista Higher Learning [Электронный ресурс]. URL: <http://vistahigherlearning.com/portales/> (дата обращения: 14.05.2017).
6. Agencia ELE [Электронный ресурс]. URL: <http://www.agenciaele.com/> (дата обращения: 14.05.2017).
7. Santillana Español [Электронный ресурс]. URL: <http://www2.richmond.com.br/vestibulares/santillana/> (дата обращения: 14.05.2017).
8. Santillana ELE [Электронный ресурс]. URL: <http://www.santillanaele.com/recursos> (дата обращения: 14.05.2017).
9. PONS idiomas [Электронный ресурс]. URL: <https://ponsidiomas.com/etiqueta-producto/espanol/> (дата обращения: 14.05.2017).
10. ELI Publishing [Электронный ресурс]. URL: <http://www.elionline.com/eng/search-results?espanol/metodos/jovenes-y-adultos/all/all/all> (дата обращения: 14.05.2017) ; Houghton Mifflin Harcourt [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hmhco.com/search?segment=All;mm=all;q=Spanish> (дата обращения: 14.05.2017) ; Octaedro ELE [Электронный ресурс]. URL: <http://ele.octaedro.com/> (дата обращения: 14.05.2017) ; Pearson [Электронный ресурс]. URL: [http://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/Search.aspx?pearson\\_keywords=Spanish](http://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/Search.aspx?pearson_keywords=Spanish) (дата обращения: 14.05.2017).
11. Habla Cultura [Электронный ресурс]. URL: <https://hablacultura.com> (дата обращения: 14.05.2017).
12. Punto y Coma [Электронный ресурс]. URL: <https://hablaconene.com/inicio/revista-punto-y-coma> (дата обращения: 14.05.2017).
13. EnClave ELE [Электронный ресурс]. URL: <http://enclave-ele.weebly.com/> (дата обращения: 14.05.2017).
14. Hispania Línguas Latinas [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hispanialinguas.com.br/espanhol%20online.htm> (дата обращения: 14.05.2017)
15. Campus Difusión [Электронный ресурс]. URL: <https://www.difusion.com/campus> (дата обращения: 14.05.2017).

## References:

- Agencia ELE* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www.agenciaele.com/>>, (in Spanish).
- Campus Difusión* 2017, viewed 14 May 2017, <<https://www.difusion.com/campus>>, (in Spanish).
- ELI Publishing* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www.elionline.com/eng/search-results?espanol/metodos/jovenes-y-adultos/all/all/all>>.
- EnClave ELE* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://enclave-ele.weebly.com/>>, (in Spanish).
- Enseñar Español como lengua extranjera* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://profesoresdeele.org/editoriales-de-ele/>>, (in Spanish).
- Habla Cultura* 2017, viewed 14 May 2017, <<https://hablacultura.com>>, (in Spanish).
- Hispania Línguas Latinas* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www.hispanialinguas.com.br/espanhol%20online.htm>>, (in Spanish).
- Houghton Mifflin Harcourt* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www.hmhco.com/search?segment=All;mm=all;q=Spanish>>.
- Octaedro ELE* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://ele.octaedro.com/>>, (in Spanish).
- Pearson* 2017, viewed 14 May 2017, <[http://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/Search.aspx?pearson\\_keywords=Spanish](http://www.pearsonschoolsandcolleges.co.uk/Search.aspx?pearson_keywords=Spanish)>.
- PONS idiomas* 2017, viewed 14 May 2017, <<https://ponsidiomas.com/etiqueta-producto/espanol/>>, (in Spanish).
- Punto y Coma* 2017, viewed 14 May 2017, <<https://hablaconene.com/inicio/revista-punto-y-coma>>, (in Spanish).
- Santillana ELE* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www.santillanaele.com/recursos>>, (in Spanish).
- Santillana Español* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://www2.richmond.com.br/vestibulares/santillana/>>, (in Spanish).
- SM Español para Extranjeros* 2017, viewed 14 May 2017, <[http://www.sm-ele.com/ver\\_galeria\\_enlaces.aspx?id=18444](http://www.sm-ele.com/ver_galeria_enlaces.aspx?id=18444)>, (in Spanish).
- Todoele.net* 2017, viewed 14 May 2017, <[http://www.todoele.net/editoriales/Editoriale\\_list.asp?EditorialesPage=1](http://www.todoele.net/editoriales/Editoriale_list.asp?EditorialesPage=1)>, (in Spanish).
- Vista Higher Learning* 2017, viewed 14 May 2017, <<http://vistahigherlearning.com/portales/>>.
- Voces del Sur* 2017, viewed 14 May 2017, <<https://vocesdelsur.wordpress.com/>>, (in Spanish).